



CHAPTER A-3.001

CHAPITRE A-3.001

Adult Education and Training Act

Loi sur l'enseignement et la formation destinés aux adultes

1988, c.27, s.1.

1988, c.27, art.1.

Assented to July 16, 1980

Sanctionnée le 16 juillet 1980

Chapter Outline

Sommaire

Definitions	1
Department — Ministère	
institution — établissement	
Minister — Ministre	
prescribed training services — services de formation prescrits	
Administration	2
Duties of Minister	3
Training Services Account	3.1
Order prescribing training services	3.2
Acquisition of funds by Minister	4
Powers of Minister respecting lands and buildings	5
Advisory Committees	6
Repealed	7, 8, 9, 10, 11, 12, 12.1
Regulations	13
Dissolution of Corporation known as <i>New Brunswick</i> <i>Community College</i>	14(1)
Vesting of assets and liabilities of corporation in the Crown	14(2)
Repeal	15

Définitions	1
établissement — institution	
Ministère — Department	
Ministre — Minister	
services de formation prescrits — prescribed training services	
Application	2
Fonctions du Ministre	3
Compte des services de formation	3.1
Décret prescrivant des services de formation	3.2
Acquisition des fonds par le Ministre	4
Pouvoirs du Ministre concernant les biens-fonds et bâtiments	5
Comité consultatif	6
Abrogés	7, 8, 9, 10, 11, 12, 12.1
Règlements	13
Dissolution de la corporation intitulée Collège communautaire du Nouveau-Brunswick	14(1)
Dévolution de l'actif et du passif de la corporation à la Couronne	14(2)
Abrogation	15

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of New Brunswick, enacts as follows:

1 In this Act

“Advisory Board” Repealed: 1986, c.59, s.1.

“Department” means the Department of Training and Employment Development;

“institution” means an institution established or operated under this Act;

“Minister” means the Minister of Training and Employment Development; “prescribed training services” means the training services that are prescribed as training services by the Board of Management.

1983, c.57, s.1; 1986, c.59, s.1; 1988, c.27, s.2; 1992, c.2, s.3; 1992, c.91, s.1; 1998, c.41, s.3; 2000, c.26, s.6.

2 The Minister shall administer this Act and may designate persons to act on his behalf.

3(1) The Minister

(a) shall determine the appropriate patterns of development of post-secondary non-university education in New Brunswick;

(b) shall co-ordinate the development of programmes of post-secondary non-university education in New Brunswick;

(c) shall establish and operate institutions under the name “New Brunswick Community College” for the offering of post-secondary non-university programmes;

(d) may, alone or in cooperation with one or more organizations, establish and operate institutions, other than those referred to in paragraph (1)(c), for the offering of post-secondary non-university programmes;

(e) may, alone or in cooperation with one or more organizations, operate the institutions prescribed by regulation for the offering of post-secondary non-university programmes;

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement de l'Assemblée législative du Nouveau-Brunswick, décrète :

1 Dans la présente loi

« Conseil consultatif » Abrogé : 1986, c.59, art.1.

« établissement » désigne un établissement créé ou mis en service en vertu de la présente loi;

« Ministère » désigne le ministère de la Formation et du Développement de l'emploi;

« Ministre » désigne le ministre de la Formation et du Développement de l'emploi; « services de formation prescrits » désigne les services de formation qui sont prescrits comme tels par le Conseil de gestion.

1983, c.57, art.1; 1986, c.59, art.1; 1988, c.27, art.2; 1992, c.2, art.3; 1992, c.91, art.1; 1998, c.41, art.3; 2000, c.26, art.6.

2 Le Ministre est chargé de l'application de la présente loi et peut désigner des personnes pour le représenter.

3(1) Le Ministre

a) doit déterminer les structures appropriées de développement de l'enseignement supérieur non universitaire au Nouveau-Brunswick;

b) doit coordonner la mise en place de programmes d'enseignement supérieur non universitaire au Nouveau-Brunswick;

c) doit créer et mettre en service des établissements sous le nom de « Collège communautaire du Nouveau-Brunswick » dispensant des programmes d'enseignement supérieur non universitaire;

d) peut, seul ou en collaboration avec un ou plusieurs organismes, créer et mettre en service des établissements, autres que ceux visés à l'alinéa (1)c), dispensant des programmes d'enseignement supérieur non universitaire;

e) peut, seul ou en collaboration avec un ou plusieurs organismes, mettre en service les établissements prescrits par règlement dispensant des programmes d'enseignement supérieur non universitaire;

(f) may subsidize the operation of a post-secondary non-university program that is offered by an organization other than the Department;

(g) shall determine the official language of each institution;

(h) shall establish policies with respect to

(i) the post-secondary non-university programmes to be offered by the Department,

(ii) the provision of post-secondary non-university programmes by the Department according to the needs of the population within the Province,

(iii) the admission requirements for the post-secondary non-university programmes offered by the Department,

(iv) the certificates or diplomas to be awarded by the Department for successful completion of the programmes offered by the Department;

(i) shall establish fees to be charged for the programmes offered by the Department;

(j) shall maintain liaison with other educational institutions; and

(k) shall publish reports and studies as he sees fit.

3(1.1) Notwithstanding paragraph (1)(g), the Minister may use the facilities of an institution for the purpose of providing post-secondary non-university programmes in the official language which is not the official language of the institution.

3(2) The Minister may make rules or regulations with respect to any matter referred to in subsection (1).

3(3) The Minister may enter into contracts with a municipality, the government of Canada or any other government or person for any purpose within the scope of this Act.

3(4) Money earned under a contract entered into by the Minister under this section for prescribed training services shall be credited to the Training Services Account.

1983, c.57, s.2; 1988, c.27, s.3; 1992, c.91, s.2.

f) peut subventionner la mise en service d'un programme d'enseignement supérieur non universitaire qui est dispensé par un organisme autre que le Ministère;

g) doit déterminer la langue officielle de chaque établissement;

h) doit établir des politiques en ce qui concerne

(i) les programmes d'enseignement supérieur non universitaire dispensés par le Ministère,

(ii) la création, par le Ministère, de programmes d'enseignement supérieur non universitaire répondant aux besoins de la population de la province,

(iii) les conditions d'admission aux programmes d'enseignement supérieur non universitaire dispensés par le Ministère,

(iv) les certificats ou diplômes décernés par le Ministère à ceux qui ont suivi avec succès les programmes qu'il dispense;

i) doit établir les droits à acquitter pour suivre les programmes dispensés par le Ministère;

j) doit garder le contact avec d'autres établissements d'enseignement; et

k) doit publier les rapports et études qu'il juge opportuns.

3(1.1) Nonobstant l'alinéa (1)g), le Ministre peut utiliser les installations d'un établissement pour dispenser des programmes d'enseignement supérieur non universitaire dans la langue officielle qui n'est pas celle de l'établissement.

3(2) Le Ministre peut établir des règles ou règlements concernant toute affaire mentionnée au paragraphe (1).

3(3) Le Ministre peut conclure des contrats avec une municipalité, le gouvernement du Canada ou tout autre gouvernement ou personne à des fins entrant dans le cadre de la présente loi.

3(4) Les fonds gagnés aux termes d'un contrat conclu par le Ministre en vertu du présent article pour les services de formation prescrits doivent être crédités au compte des services de formation.

1983, c.57, art.2; 1988, c.27, art.3; 1992, c.91, art.2.

3.1(1) There is established an account to be known as the Training Services Account.

3.1(2) The Minister shall be the custodian of the Training Services Account and the Training Services Account shall be held in trust by the Minister.

3.1(3) The Training Services Account shall be held for the purposes of this section in a separate account in the Consolidated Fund.

3.1(4) The purpose for the Training Services Account is to provide funding for the expeditious response by the Minister for requests for prescribed training services.

3.1(5) The assets of the Training Services Account shall be used to provide prescribed training services.

3.1(6) Payments for the purposes of subsection (4) shall be a charge upon and payable out of the Training Services Account.

3.1(7) Notwithstanding the *Financial Administration Act* but subject to a maximum amount set by the Board of Management, the Comptroller may for the purposes of subsection (4) make payments out of the Consolidated Fund.

3.1(8) Where the revenue in the Training Services Account exceeds the expenditures made for the purposes of the Training Services Account, the excess revenue shall, subject to paragraph (10)(a), be paid into the Consolidated Fund.

3.1(9) Where expenditures out of the Training Services Account exceed revenue earned at the end of the fiscal year, the excess expenditure shall be charged to an ordinary account appropriation.

3.1(10) The Board of Management

(a) may authorize the Minister to retain revenue in the Training Services Account, and

(b) shall prescribe the time by which excess revenue is to be deposited into the Consolidated Fund.

1992, c.91, s.3.

3.2(1) The Board of Management may by order prescribe training services for the purposes of this Act.

3.1(1) Il est créé un compte appelé le compte des services de formation.

3.1(2) Le Ministre est le dépositaire du compte des services de formation dont il tient en fiducie.

3.1(3) Le compte des services de formation doit être tenu aux fins du présent article dans un compte distinct faisant partie du Fonds consolidé.

3.1(4) L'objectif du compte des services de formation consiste à permettre au Ministre de fournir promptement le financement en réponse aux demandes de services de formation prescrits.

3.1(5) L'actif du compte des services de formation doit être utilisé à fournir des services de formation prescrits.

3.1(6) Les paiements aux fins du paragraphe (4) sont imputés et prélevés sur le compte des services de formation.

3.1(7) Nonobstant la *Loi sur l'administration financière* mais sous réserve d'un montant maximum établi par le Conseil de gestion, le contrôleur peut, aux fins du paragraphe (4), faire des paiements prélevés sur le Fonds consolidé.

3.1(8) Lorsque les revenus du compte des services de formation dépassent les dépenses faites pour atteindre ses objectifs, l'excédent des revenus doit, sous réserve de l'alinéa (10)a), être versé au Fonds consolidé.

3.1(9) Lorsque les dépenses prélevées sur le compte des services de formation dépassent les revenus gagnés à la fin de l'exercice financier, l'excédent des dépenses doit être imputé à un compte ordinaire des affectations.

3.1(10) Le Conseil de gestion

a) peut autoriser le Ministre à retenir des revenus au compte des services de formation, et

b) doit prescrire la date à laquelle l'excédent des revenus doit être déposé au Fonds consolidé.

1992, c.91, art.3.

3.2(1) Le Conseil de gestion peut, par décret, prescrire des services de formation aux fins de la présente loi.

3.2(2) The *Regulations Act* does not apply to an order made by the Board of Management under subsection (1).
1992, c.91, s.3.

4 Notwithstanding the *Financial Administration Act* and subject to the approval of the Lieutenant-Governor in Council, the Minister may acquire funds for purposes of this Act by gift, donation, bequest or otherwise and may hold and apply those funds to any of the purposes of this Act, including the payment of grants, the awarding of scholarships and the provision of other financial assistance to students, and may invest those funds in securities authorized by the *Trustees Act* as investments in which trustees or executors may invest money.

5(1) Subject to the approval of the Lieutenant-Governor in Council, the Minister may, for the purposes of offering and administering programmes of post-secondary non-university education under this Act,

- (a) purchase or accept gifts of lands or buildings, and
- (b) construct buildings.

5(1.1) The Minister may enter into a lease for the rental of facilities as required for the purposes of offering and administering programmes of post-secondary non-university education under this Act.

5(2) Subject to the approval of the Lieutenant-Governor in Council, the Minister may grant a lease or by deed of conveyance executed under his hand and the great seal of the Province sell or dispose of any lands or buildings acquired under this Act, or any interest therein, and shall deposit the proceeds of any lease or conveyance hereunder in the Consolidated Fund.

1983, c.57, s.3; 1991, c.11, s.1.

6 The Minister may establish advisory committees that he considers necessary for the better administration of this Act.

7 Repealed: 1986, c.59, s.2.
1983, c.57, s.4; 1986, c.59, s.2.

8 Repealed: 1986, c.59, s.2.
1983, c.57, s.5; 1986, c.59, s.2.

3.2(2) La *Loi sur les règlements* ne s'applique pas à un décret pris par le Conseil de gestion en vertu du paragraphe (1).

1992, c.91, art.3.

4 Par dérogation aux dispositions de la *Loi sur l'administration financière* et sous réserve de l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, le Ministre peut, par voie de dons, donations, legs ou de toute autre façon acquérir des fonds pour la réalisation de l'objet de la présente loi, notamment pour le versement de subventions, l'octroi de bourses et d'autres formes d'aide financière fournie aux étudiants, et placer ces fonds dans des valeurs mobilières dans lesquelles la *Loi sur les fiduciaires* autorise les fiduciaires ou exécuteurs testamentaires à investir des fonds.

5(1) Sous réserve de l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, le Ministre peut, en vue de dispenser et d'administrer des programmes d'enseignement supérieur non universitaire en application de la présente loi,

- a) à acheter ou recevoir en donation des biens-fonds ou des bâtiments, et
- b) construire des bâtiments.

5(1.1) Le Ministre peut conclure un bail pour louer les installations nécessaires pour offrir et administrer des programmes d'enseignement supérieur en vertu de la présente loi.

5(2) Sous réserve de l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, le Ministre peut donner à bail ou, par un acte de transfert revêtu de sa signature et du grand sceau de la province, vendre ou aliéner tout bien-fonds ou bâtiment acquis en vertu de la présente loi, ou tout intérêt dans ceux-ci, et doit déposer au Fonds consolidé le revenu de tout bail ou de tout transfert effectué en application de la présente loi.

1983, c.57, art.3; 1991, c.11, art.1.

6 Le Ministre peut créer des comités consultatifs qu'il estime nécessaires à une meilleure application de la présente loi.

7 Abrogé : 1986, c.59, art.2.
1983, c.57, art.4; 1986, c.59, art.2.

8 Abrogé : 1986, c.59, art.2.
1983, c.57, art.5; 1986, c.59, art.2.

9 Repealed: 1986, c.59, s.2.
1983, c.57, s.6; 1986, c.59, s.2.

10 Repealed: 1986, c.59, s.2.
1983, c.57, s.6; 1986, c.59, s.2.

11 Repealed: 1986, c.59, s.2.
1983, c.57, s.7; 1986, c.59, s.2.

12 Repealed: 1986, c.59, s.2.
1983, c.57, s.8; 1986, c.59, s.2.

12.1 Repealed: 1986, c.59, s.2.
1983, c.57, s.9; 1986, c.59, s.2.

13 The Lieutenant-Governor in Council may make regulations

(a) Repealed: 1986, c.59, s.3.

(b) Repealed: 1986, c.59, s.3.

(c) generally for the better administration of this Act.
1983, c.57, s.10; 1986, c.59, s.3.

14(1) The corporation known as the New Brunswick Community College is dissolved.

14(2) All assets of the corporation referred to in subsection (1) are vested in Her Majesty in right of the Province and are under the administration and control of the Minister.

14(3) All liabilities of the corporation referred to in subsection (1) are liabilities of Her Majesty in right of the Province as represented by the Minister.

15 *The New Brunswick Community College Act, chapter N-4 of the Revised Statutes, 1973, is repealed.*

16 *This Act or any provision thereof comes into force on a day to be fixed by proclamation.*

N.B. This Act was proclaimed and came into force October 2, 1980.

N.B. This Act is consolidated to June 30, 2000.

9 Abrogé : 1986, c.59, art.2.
1983, c.57, art.6; 1986, c.59, art.2.

10 Abrogé : 1986, c.59, art.2.
1983, c.57, art.6; 1986, c.59, art.2.

11 Abrogé : 1986, c.59, art.2.
1983, c.57, art.7; 1986, c.59, art.2.

12 Abrogé : 1986, c.59, art.2.
1983, c.57, art.8; 1986, c.59, art.2.

12.1 Abrogé : 1986, c.59, art.2.
1983, c.57, art.9; 1986, c.59, art.2.

13 Le lieutenant-gouverneur en conseil peut établir des règlements

a) Abrogé : 1986, c.59, art.3.

b) Abrogé : 1986, c.59, art.3.

c) visant, de façon générale, à une meilleure application de la présente loi.
1983, c.57, art.10; 1986, c.59, art.3.

14(1) Est dissoute la corporation désignée sous le nom du Collège communautaire du Nouveau-Brunswick.

14(2) Tout l'actif de la corporation mentionnée au paragraphe (1) est dévolu à Sa Majesté du chef de la province et placé sous l'administration et le contrôle du Ministre.

14(3) Tout le passif de la corporation mentionnée au paragraphe (1) est celui de Sa Majesté du chef de la province, représentée par le Ministre.

15 *La Loi sur le Collège communautaire du Nouveau-Brunswick, chapitre N-4 des lois révisées de 1973, est abrogée.*

16 *La présente loi ou l'une quelconque de ses dispositions entrera en vigueur à la date qui sera fixée par proclamation.*

N.B. La présente loi a été proclamée et est entrée en vigueur le 2 octobre 1980.

N.B. La présente loi est refondue au 30 juin 2000.